

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): KÉSSIA ARAÚJO
110ª ENTREVISTA – (C.P.A.R.F.) – CABO VERDE

Questionário Metalinguístico

Doc.: quais as línguas que você fala ”

Inf.: português e crioulo

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não (+) é o crioulo mais cada um é diferente

Doc.: e de que forma é diferente ”

Inf.: na forma de falar e de escrever também::

Doc.: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não::

Doc.: por quê ”

Inf.: não sei te dizer mas não:: falam igual não:: tipo rio de janeiro não é igual aqui

Doc.: e em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: acho que sim:: (+) pelos que pelo que eu conheci as pessoas falam da mesmo jeito

Doc.: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje ” (+) a língua é a mesma ” (+) por exemplo quando você tinha dez anos (+) a língua falada lá no seu país era o português e o crioulo ”

Inf.: é::

Doc.: então o quê que aconteceu com essas duas línguas ” (+) você acha que é a mesma coisa hoje ”

Inf.: eu acho (+) não sei não ((risos))

Doc.: certo em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: lá:: ou aqui ”

Doc.: lá e aqui

Inf.: lá só na escola mesmo e aqui:: em todo o canto menos na casa de amigas que são de cabo verde

Doc.: você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa ”

Inf.: aqui tem algumas coisas que eu me perco porque já estou embaralhando tudo português de Portugal o daqui ainda eu:: falo alguma coisa em crioulo tô misturando é tudo

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.: tem uma grande importância porque é com a língua portuguesa que eu vou trabalhar meu trabalho vou ter que falar a língua portuguesa

Doc.: fale sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa ”

Inf.: eu me:: alfabetizei em casa:: minha mãe eu fui pra escola com:: quase oito anos aí eu já sabia quase tudo (+) eu lia muito livros desde pequenininha eu fazia as minhas histórias agora eu perdi o:: não sei o que aconteceu não consigo fazer mais

Doc.: e:: você quando você nasceu começou a falar não falava português ”

Inf.: não crioulo

Doc.: aí a sua mãe que foi lhe ensinando a falar português ”

Inf.: foi

Doc.: aí quando você chegou na escola então:: já tava falando ”

Inf.: já::

Doc.: português::

Inf.: não bem direitinho não sabia falar algumas coisas sabia umas

Doc.: e o que foi que aconteceu com a língua que você falava o quê que aconteceu com o crioulo:: a medida que você aprendia língua portuguesa ”

Inf.: eu não deixei de lado nada não

Doc.: (+) mais você não mistura as coisas não ”

Inf.: aqui eu misturo lá eu não misturava

Doc.: lá não misturava

Inf.: não

Doc.: mais aqui::”

Inf.: costume misturar tem umas palavras que eu não sei falar aqui no português e de Portugal de::brasil eu:: costume misturar

Doc.: mais você mistura com o crioulo ” (+) cer::to